

SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE

Dienstleistung	TM-Systeme im Dienste der Industrie
Translation Engineering	Technische Betreuung von Übersetzungsprojekten
Lieferantenmanagement	Für jeden Text den richtigen Übersetzer
Terminologieportal	Das Online-Terminologieportal von KERN: Term4Client

tekom-Jahrestagung 2008
Wir sind dabei!

Besuchen Sie uns in Wiesbaden
vom 05. bis 07. November 2008
in den Rhein-Main-Hallen.

Halle 9, Stand 931

INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Guten Tag, liebe Leser,
die zweite Ausgabe unseres Newsletters
ist da - rechtzeitig zu unserer
Teilnahme an der Messe zur tekom-Jah-
restagung 2008 in Wiesbaden.
Lesen Sie ganz aktuell über unser
Online-Terminologieportal Term4Client
und unseren Einsatz von Translation-
Memory-Systemen. Außerdem möchten
wir Ihnen unsere neu entwickelte Website
www.clicktranslate.net vorstellen.

Gerne können wir diese und andere
Themen auch in einem persönlichen
Gespräch erörtern. Wir freuen uns auf
Ihren Besuch an unserem Messestand.

Michael Kern
Mitglied des Vorstandes

DIENSTLEISTUNG+

Sprachentechnologie: TM-Systeme im Dienste der Industrie

Die zunehmende Globalisierung verlangt
immer häufiger, dass Texte innerhalb
kürzester Zeit in anderen Sprachen vor-
liegen, damit beispielsweise Bedienungs-
anleitungen bei Produktneueinführungen
zeitgleich in mehreren Sprachen auf dem
Markt verfügbar sind. Neben hohen
sprachlichen und fachlichen Anforderungen
an die Übersetzer werden zusätzliche
Anforderungen hinsichtlich der
Strukturierung von Übersetzungs-,
Engineering- und Qualitätssicherungs-
prozessen gestellt.

Sprachliche Konsistenz

Dank des Einsatzes hochentwickelter
Translation-Memory-Systeme, wie
beispielsweise Across, SDL Trados und
Transit, sowie des Aufbaus fach-
und firmenspezifischer Terminologie-
datenbanken ist die KERN AG in der
Lage, den zunehmenden
Übersetzungsbedarf zu bewältigen
und qualitativ hochwertige sowie
konsistente Übersetzungen anzufertigen.

Insbesondere bei der Übersetzung von
Texten mit einer hohen Update-Frequenz,
immer wiederkehrenden Formulierungen
oder Ähnlichkeiten im Hinblick auf
andere Texte, ist der Einsatz von
Translation-Memory-Systemen erfolg-
versprechend.

Korrekt angewendet, bringt ein Translation
Memory erhebliche Vorteile für Ihr Unter-
nehmen mit sich: Eine einheitliche
Unternehmenssprache und ein
abteilungs- und landesgesellschaften-
übergreifendes Wissensmanagement,
eine erhöhte Konsistenz und verbesserte
Qualität Ihrer übersetzten Dokumente
sowie eine deutliche Zeitersparnis.

Die KERN AG arbeitet eng mit Ihnen
zusammen, um die Prozesse intensiv
abzustimmen und den Übersetzungsvor-
gang kosten- und aufwandsorientiert zu
optimieren, standardisieren und
automatisieren.



TRANSLATION ENGINEERING⁺

Technische Betreuung von Übersetzungsprojekten

Sie wünschen in vielen Fällen individualisierte Lösungen, um Ihren Übersetzungsbedarf bestmöglich zu bewältigen? Die Erarbeitung ausführlicher Workflows, die Erstellung und Pflege von Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken sowie die Strukturierung gesamter Übersetzungsprozesse und deren Integration in die Abläufe unserer Kunden gehören mittlerweile zu unserem Tagesgeschäft. Bei der Abwicklung umfangreicher Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte werden die KERN-Projektmanager und KERN-Fachübersetzer von unseren Translation Engineers unterstützt.

Unsere Translation Engineers übernehmen sowohl Produktionsaufgaben als auch koordinatorische Aufgaben und sorgen in Übereinstimmung mit Ihren Erwartungen

für einen reibungslosen Ablauf der Engineering- und Qualitätssicherungsprozesse.

Zuständigkeiten der Translation Engineers

Unsere Mitarbeiter im Bereich „Translation Engineering“ verfügen über fundierte Kenntnisse der verschiedenen Betriebssysteme, Softwareanwendungen, Übersetzungstools und Lokalisierungsmodelle. Sie kennen die Funktionsweise der unterschiedlichsten Programme, haben Erfahrung in der Anwendung und Auswahl geeigneter CAT-Tools und bereiten die zu übersetzenden Dateien für eine effektive Bearbeitung mit dem gewählten Tool auf.

Bei der Bearbeitung von Layoutdateien, bei denen unsere Kunden den Satz auf Stand und Layoutanpassungen wünschen,

stimmen sie sich mit unseren DTP-Spezialisten ab. Zum Abschluss eines jeden Projektes testen sie die Funktionalität der übersetzten Dateien sowie die Richtigkeit der Datenbanken.

Eine weitere wichtige Aufgabe unserer Translation Engineers ist die Unterstützung der KERN-Fachübersetzer bei Fragen und Problemen rund um den Einsatz von CAT-Tools, wie beispielsweise SDL Trados und Across. Die Erstellung, Pflege und Verwaltung umfangreicher, kundenspezifischer Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken erfordern zudem systematische und methodische Ansätze zur Prozesssteuerung, -optimierung und effizienten Datenverwaltung.

ANGEBOT⁺

clicktranslate™

Für eine vereinfachte Auftragsplatzierung und -bearbeitung hat die KERN AG im Bereich des Prozessmanagements für Übersetzungsdienstleistungen eine Portallösung namens **clicktranslate™** entwickelt. Übersetzungsprojekte können somit kundenseitig deutlich schneller platziert und bei KERN kurzfristig bearbeitet und umgesetzt werden.

Zielsetzung war es, eine einfache web-basierende Oberfläche zu gestalten und ihnen somit eine deutliche Zeit- und Kostenersparnis zu ermöglichen.

Neben der standardisierten Variante von **clicktranslate™** lässt sich für Stammkunden ein geschützter Zugriff individuell konfigurieren.

Auf der Website **www.clicktranslate.net** steht Ihnen diese Neuentwicklung als Beta-Version schon heute zur Verfügung.

The screenshot displays the clicktranslate.net website. At the top, there's a navigation bar with links: Home, Service, Unternehmen, Referenzen, Auftrag erteilen, and 1 Click Free Translation. Below this, the main content area is divided into several sections. On the left, 'Unser Service für Sie' describes the service. In the center, 'Qualität durch Erfahrung' highlights the company's expertise. On the right, 'Unverbindliches Angebot' provides a form to request a quote, including fields for 'Quellsprache', 'Zielsprache', and 'Wortzahl'. Below these, there's a 'Referenzen' section and a 'Kontaktieren Sie uns' section with a list of languages. At the bottom, a 'Standardlieferung' table shows pricing for different language pairs and volumes.

Lieferung	3 Arbeitstage	737,55 EUR
Deutsch -> Englisch	737,55 EUR	
Deutsch -> Französisch	1435,50 EUR	
Deutsch -> Arabisch	2910,60 EUR	
Gesamt:		

Abb.: clicktranslate™ macht's möglich: Platzieren Sie ganz einfach online Ihre Übersetzungsaufträge.

TERMINOLOGIEPORTAL⁺

Das Online-Terminologieportal von KERN: Term4Client™

Ein abteilungs- und länderübergreifender Zugang zu einer firmeneigenen Terminologie gewinnt in einer globalisierten Welt immer mehr an Bedeutung. Unsere Terminologielösung **Term4Client™** ermöglicht Ihnen dies!

Term4Client™ enthält die in Abstimmung mit Ihnen erarbeiteten multilingualen Fachwortbestände. Nach Vereinbarung können Sie auf diese ausschließlich kundenspezifischen und von uns auf abgesicherten Servern verwalteten Terminologiebestände einfach über einen Web-Browser lesend oder auch schreibend zugreifen, anstatt eigene Datenbankbestände aufzubauen und zu hosten.

Term4Client™ verwaltet Begriffe und deren Benennungen in allen Sprachen auf einer Ebene und wird dadurch zu einem

ebenso flexiblen wie leistungsstarken Instrument. Zu jedem Terminus können umfangreiche und benutzerdefinierte Metadaten zur Grammatik und z. B. darüber, für welche Landesgesellschaft ein Terminus verwendet wurde, sowie Definitionen, Bilder und Ähnliches hinterlegt werden.

Der gemeinsame Zugriff durch Sie und die KERN AG auf die Unternehmensterminologie stellt die korrekte Wortwahl bereits im Ausgangstext sicher (Stichwort „Übersetzungsgerechtes Schreiben“) und steigert so die Übersetzungsgeschwindigkeit sowie die Qualität und Konsistenz der Übersetzungen. Die Verwendung einer einheitlichen, eindeutigen und geprüften Unternehmensterminologie wird gewährleistet. KERN bietet somit mit **Term4Client™** die Möglichkeit, die abteilungs- und länder-

gesellschaftenübergreifende Unternehmensterminologie intelligent und strukturiert zu hinterlegen und für Sie unternehmensweit verfügbar zu machen.



LIEFERANTENMANAGEMENT⁺

Für jeden Text den richtigen Übersetzer

Unser Team im Lieferantenmanagement sucht und wählt in Abstimmung mit den KERN-Kundenbetreuern die richtigen Fachübersetzer, Lektoren und Terminologen für Sie und Ihre Projektvorgaben aus.

Durch die Festlegung eines festen und auf Ihre Branche und Fachbereich abgestimmten Übersetzerstamms und den Einsatz derselben Sprachspezialisten für Ihre Projekte wird sowohl stilistisch als auch terminologisch eine verbesserte Einheitlichkeit innerhalb eines übersetzten Textes sowie text- bzw. projektübergreifend erreicht. Neben kundenspezifischen Datenbanken, die in Abstimmung mit Ihnen eingerichtet werden, haben alle unsere Übersetzer Zugriff auf einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare, damit die Botschaft des Ausgangsdokuments dem Zielpublikum richtig vermittelt wird.

Grundsätzlich haben die KERN-Fachübersetzer eine akademische Ausbildung zum Diplom-Fachübersetzer/Magister oder eine vergleichbare Ausbildung abgeschlossen und verfügen über zusätzliche Abschlüsse im linguistischen Bereich.

Darüber hinaus spezialisieren sie sich auf bestimmte Fachgebiete, deren sie durch eine entsprechende praktische oder akademische Fachausbildung und langjährige berufliche Tätigkeit sachkundig sind.

Sie übersetzen ausschließlich in ihre Muttersprache und beherrschen oftmals mehrere Fremdsprachen, so dass ein höherer kombinatorischer Wortschatz vorliegt. Es steht uns somit ein bedeutender Sprach- und Wissenspool zur Verfügung, aus welchem wir für die unterschiedlichsten Sprachkombinationen und Fachbereiche die für Ihre Projekte am besten geeigneten Übersetzer auswählen können.

APROPOS⁺

KERN AG, Sprachendienste jetzt auch in Freiburg!

Auch in Freiburg werden nun alle fremdsprachlichen Dienstleistungen angeboten: Vom Übersetzen und Dolmetschen in allen Weltsprachen über Terminologieverwaltung, Satz und Druck von mehrsprachigen Unterlagen bis hin zum Sprachentraining für Firmen- und Privatkunden. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

KERN AG, Sprachendienste
Kaiser-Joseph-Straße 221
79098 Freiburg
Tel.: (07 61) 208 53 79-0, Fax: -9
E-Mail: kern.freiburg@e-kern.com



SPRACHENTRAINING⁺

Erfolge sichern durch technikbezogenes Sprachentraining

Die weltweite Vernetzung der Märkte verlangt von jedem Unternehmen erhöhte Flexibilität. Um innovativ tätig und international konkurrenzfähig zu sein, darf es insbesondere in der Industrie an den erforderlichen Kommunikationsmitteln nicht fehlen. Technisches Englisch spielt dabei die wichtigste Rolle und ist längst zu einem unverzichtbaren Element in den meisten Arbeits-

Denn vom Maschinenbau bis zur Mikrobiologie, von der Logistik bis zur Landwirtschaft - überall ist technisches Fremdsprachenwissen nötig, und überall wird es in einer einzigartigen Ausprägung gebraucht. Darüber hinaus ist zu berücksichtigen, dass solches Wissen nicht nur passiv benötigt wird, etwa zum Lesen von Anweisungen, sondern auch aktiv: Zur Erstellung von Projekt- und



prozessen geworden. Andere Sprachen hingegen behaupten ihre branchen- bzw. firmeninterne Stellung und müssen daher zusätzlich erlernt werden. Die KERN AG IKL hilft Ihnen dabei, fachspezifische Sprachkenntnisse aufzubauen und zu erweitern. Wir bieten Ihnen neben unseren umfangreichen Programmen für technisches Englisch ebenso qualifizierte Kurse in technischem Französisch, Spanisch, Chinesisch und allen anderen Weltsprachen.

Anspruchsvolle Programme

Der Erwerb fachsprachlicher Kompetenzen gestaltet sich generell schwieriger als das Lernen im Alltagssprachlichen Bereich. So anspruchsvoll die Fachgebiete sind, die es kommunikativ zu beherrschen gilt, so anspruchsvoll und individuell zugeschnitten sind unsere Lehrprogramme, die zu einem sicheren Umgang mit der fachspezifischen Fremdsprache verhelfen.

Ablaufbeschreibungen, zur Abfassung von Labor- und Forschungsberichten sowie mündlich zur Beteiligung an Fachdiskussionen, Durchführung von Präsentationen oder Leitung von Kundengesprächen.

Individuelle Lösungen für den Unterricht

Durch Verwendung authentischer Materialien aus Ihrem Fachgebiet, durch Berücksichtigung der Besonderheiten Ihres individuellen Tätigkeitsbereichs sowie durch die praxisnahe Simulation aller in Ihrem technischen Berufsfeld anfallenden Kommunikationssituationen ebnet die KERN AG IKL zusammen mit Ihnen einen Weg zu der erwünschten fremdsprachlichen Fachkompetenz.

Erkundigen Sie sich noch heute nach den fachsprachenspezifischen Trainingsprogrammen der KERN AG IKL!

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstr. 1
60486 Frankfurt/Main
Tel.: + 49 69 75 60 73-0
Fax: + 49 69 75 13 53
E-Mail: KERN.Frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com
www.kernnaming.com

V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Anja Hagenbruch, KERN AG, Frankfurt/M.
Dr. Kai Schröder, KERN AG IKL, Frankfurt/M.
Sylvia Beckert, KERN AG, Frankfurt/M.

Grafik/Gestaltung:

Uwe Schiller, KERN AG, Frankfurt/M.

Auflage:

19.000 Exemplare

© 2008, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.

Die neue Broschüre
„Qualifiziertes Sprachentraining“
ist da!



Jetzt bestellen:

01805 2255 5376
info@kerntraining.com

www.kerntraining.com